

ATTACHMENT

FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SECURITY : RESTRICTED

PRIORITY: AIR POUCH 487613

TO : Department of State

124.02/8-950

XR 110.4-FSI XR 110.4-TC

FROM : New Delhi

300, August 9, 1950

REF :

SUBJECT : TIBETAN LANGUAGE GUIDES.

I have the honor to report, as of possible interest to the Foreign Service Institute and the Translating Division, the existence of certain lexicographic material on the Tibetan language.

Sir B. J. Gould (former Political Officer in Sikkim, now retired and believed to be living in England) and H. E. Richardson (an Englishman currently in charge of the Indian Mission in Lhasa, but who will soon be replaced) have prepared a series of textbooks and phonograph records to facilitate the study of Tibetan. Gould and Richardson possibly know as much about Tibet and its language as any non-Tibetan. There are four books and seven records (four double-sided and three single-sided). The books cost about \$4.50 and the records about \$7.00; packing and postage are extra. This set can be purchased from the Tibet Mirror Press, Kalimpong, West Bengal, India.

Two other dictionaries, which may be mentioned, are the one published by the Government of India some years ago, and the colloquial dictionary and grammar published by Sir Charles Bell. Both of these are now out of print but undoubtedly could be located either in India or in London.

Mr. Tharchin, the proprietor of the Tibet Mirror Press, states that for seventeen years he has been preparing a dictionary of Tibetan words defined in other Tibetan words. It is now almost finished and contains about 50,000 words in 2,511 pages size 10" by 7 1/2". For lack of funds, he has been unable to arrange for its publication, but he is hopeful that it can be done during his lifetime. It is not known whether Mr. Tharchin would permit this magnum opus to be micro-filmed, but an overture will be made if the Department is interested.

Another possible source would be the manuscripts left by the American scholar, Dr. Theos C. Bernard, who was presumably killed in the Kulu Valley in September 1947. Among his published works is "A Simplified Grammar of the Literary

LHakepeace:pw/bb

RESTRICTED

THIS IS NOT A PERMANENT RECORD COPY.

Retain in office files or destroy in accordance with security regulations. Reproduction of this message is not authorized.

41

For Dep
use onlyAUG
15PER
TCDCR
FE
NEA
OLI
IE

c

R
E
C
D
A
C
T
I
O
N
I
N
F
O

RESTRICTED. Page 2, Desp 300 from New Delhi, 8/9/50.

Tibetan Language". It is believed that his widow, Mrs. Helen Park Bernard, can be reached at 8831 Etiwanda Avenue, Northridge, California.

For the Ambassador:

Loyd V. Steere,
Counselor of the Embassy.

RESTRICTED